

*Convention between the United States of America and Lebanon respecting the exchange of postal money orders. Signed at Washington January 21, 1946, and at Beyrouth March 15, 1947; and amendments signed at Washington October 8, 1946, and at Beyrouth March 15, 1947; entered into force July 1, 1947.*

January 21, October 8,  
1946, and March 15,  
1947  
[T. I. A. S. 1984]

CONVENTION  
FOR  
THE EXCHANGE OF POSTAL MONEY ORDERS  
BETWEEN  
THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND  
REPUBLIQUE LIBANAISE

THE CONVENTION FOR EXCHANGE OF POSTAL MONEY ORDERS BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE ONE HAND AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE REPUBLIC OF LEBANON ON THE OTHER HAND.

POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE ENTRE L'OFFICE POSTAL DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE D'UNE PART, ET L'OFFICE POSTAL DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE D'AUTRE PART.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Lebanon desiring to facilitate the transmission of funds between the United States of America and the Republic of Lebanon by means of money orders, have decided to conclude an agreement to this effect.

The undersigned, duly authorized by their respective Governments, are in agreement on the following articles:

ARTICLE I.

In this convention the expression "The United States of America" includes the Continental United States, Alaska, the Islands of Guam, Hawaii, Puerto Rico, Virgin Islands and Tutuila (Samoa). The expression "Republic of Lebanon" includes the territories under the jurisdiction of Lebanon.

The expression "The Central Administration" or "The Central Administrations" indicate, in regard to the United States of America, the Post Office Department, Division of Money Orders, Washington, D. C., and in regard

Le Gouvernement Fédéral des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Libanaise étant désireux de faciliter la transmission des fonds entre les Etats-Unis d'Amérique et la République Libanaise par le moyen de mandats de poste, et de conclure un arrangement à ces fins.

Les Soussignés dûment autorisés par leur gouvernement respectif se sont mis d'accord sur les articles suivantes:

ARTICLE I.

Dans cette convention l'expression "Etats-Unis d'Amérique" comprend les territoires de la Fédération des Etats-Unis d'Amérique, de l'Alaska, des Iles de Guam, Hawaii, Porto Rico, Vierges et Tutuila (Samoa). L'expression "République Libanaise" comprend tous les territoires ressortissant à ce pays.

Les expressions "l'Administration Centrale" ou "les Administrations Centrales" désignent en ce qui touche les Etats-Unis d'Amérique: The Post Office Department, Division of Money Orders, Washington, D. C., en

"The United States of America".

Republic of Lebanon".

"The Central Administration".

to the Republic of Lebanon, the General Administration of Posts and Telegraphs at Beyrouth, Lebanon.

ce qui regarde la République Libanaise, la Direction Générale des Postes et des Télégraphes à Beyrouth, Liban.

ARTICLE II.

ARTICLE II.

A regular exchange of postal money orders is established between the United States of America on the one hand and the Republic of Lebanon on the other hand.

Un échange régulier de mandats-poste est créé entre les États-Unis d'Amérique d'une part, et la République Libanaise d'autre part.

Establishment of exchange of postal money orders.

ARTICLE III.

ARTICLE III.

The service of postal money orders between said countries will be carried out exclusively through the intermediary of Exchange Offices. The Exchange Office for the United States of America is New York; that for the Republic of Lebanon is Beyrouth.

Le service des mandats-poste entre les pays dénommés sera exclusivement exécuté par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Le bureau d'échange des États-Unis d'Amérique est New York; celui de la République Libanaise est Beyrouth.

Exchange Offices.

ARTICLE IV.

ARTICLE IV.

The amount of each remittance will be expressed for the money orders issued in the United States of America, in Lebanon pounds and piastres; for those issued in Lebanon, in American dollars and cents.

Le montant de chaque titre sera exprimé pour les mandats émis aux États-Unis d'Amérique, en livres et piastres Libanaise; pour ceux émis en Libanaise en dollars et cents américains.

Conversion into money of country of destination.  
Post, p. 4270.

The conversion into the money of the country of destination will be done by the office (exchange office or issuing office, as the case may be) under the jurisdiction of the Central Administration of the country of origin. The latter will fix the rate of exchange used by its own offices.

La conversion en monnaie du pays de destination sera opérée par les bureaux (bureaux d'échange ou bureaux émetteurs suivant le cas) ressortissant à l'Administration centrale du pays d'origine; celle-ci fixera le taux de conversion pratiqué par ses propres bureaux.

In conversion, fractions of cents or of Lebanon piastres will be disregarded.

Dans la conversion, les fractions de cent ou de piastres Libanaise, seront négligées.

ARTICLE V.

ARTICLE V.

Each Central Administration has the right to establish, in agreement with the other, the maximum amount of issue for each order. This amount must not exceed two hundred (200) dollars

Chacune des Administrations Centrales aura la faculté de fixer, d'accord avec sa correspondante, le chiffre maximum d'émission de chaque mandat. Ce chiffre ne pourra dépasser deux cents (200)

Maximum amount of issue for each order.

for orders issued in the Republic of Lebanon or \$100 for orders issued in the United States of America.

dollars pour les mandats émis dans la République Libanaise ou quatre cent quarante (440 livres Libanaise pour ceux émis aux Etats-Unis d'Amerique.

#### ARTICLE VI.

#### ARTICLE VI.

Fees, etc.

Each Central Administration has the right to change according to circumstances, the fees paid by remitters of postal money orders issued by the offices under its jurisdiction, on condition that it will inform the other Central Administration of its changes. The fees collected shall belong to the Administration of origin. The latter will allow to the paying Administration a commission of one half of one per cent ( $\frac{1}{2}\%$ ) on the total amount of orders paid. No allowance will be made for money orders issued without charge.

Chacune des administrations centrales aura le droit de modifier selon les circonstances le droit proportionnel de commission payable par les expéditeurs des mandats-poste émis par les bureaux de son ressort a condition qu'elle fasse connaître son tarif à l'administration centrale correspondante. Le droit de commission appartiendra à l'office d'origine.

Ce dernier bonifiera à l'office qui acquittera ces mandats une commission d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}\%$ ) du montant total des mandats payés; aucune bonification ne sera allouée pour les mandats émis en franchise de droits.

Exemptions.

The amounts of orders drawn in favor of prisoners of war, or sent by them, are exempt from all charges.

Les titres émis au profit des prisonniers de guerre ou envoyés par eux seront exempts de toutes taxes.

#### ARTICLE VII.

#### ARTICLE VII.

Remitter and payee names, etc.

The remitter of a postal money order shall be required to furnish, if possible, the surname and the first name or names, or at least the initials of the first name of the remitter and payee, or the name and address of the dispatching or receiving business firm or company. But if the aforesaid names or initials cannot be given, the money order may nevertheless be issued at the risk of the remitter.

L'expéditeur d'un mandat-posts sera tenu de fournir, si possible, le nom et le ou les prénoms ou au moins l'initiale d'un prénom de l'expéditeur et du destinataire ou le nom et l'adresse de la maison de commerce ou de la compagnie expéditrice ou destinataire. Cependant, si le ou les prénoms ou l'initiale susmentionnée ne peuvent être fournis, le titre est néanmoins émis aux risques de l'expéditeur.

#### ARTICLE VIII.

#### ARTICLE VIII.

Lost money order.

If a money order is lost a duplicate will be issued on written request of the remitter or payee, containing all the necessary information, and addressed to the Cen-

Si un titre est perdu ou non parvenu, un duplicata sera délivré sur demande écrite du destinataire, contenant tous les renseignements nécessaires, adressée à

tral Administration of the country on which drawn. Unless there is reason to believe that the order was lost in transit through the mails, the Administration issuing the duplicate has the right to collect the same fee as that provided by its domestic regulations.

l'administration centrale du pays dans lequel le titre primitif est payable. Sauf au cas où ce titre serait supposé avoir été perdu en cours de transmission dans le service postal, l'administration centrale qui délivrera le duplicata sera autorisée de ce fait à percevoir les mêmes droits que ceux prévus par sa législation intérieure.

ARTICLE IX.

A request for correction of name, or change of address of the payee, or for stoppage of payment of an order, or for refund of the money to the remitter, must be addressed by the remitter to the Central Administration of the country of issue of the money order.

Toute demande tendant soit à rectifier le nom, soit à modifier l'adresse du destinataire, soit à suspendre le paiement d'un titre, soit enfin à en obtenir le remboursement au profit de l'expéditeur, devra être adressée par ce dernier à l'administration centrale du pays d'origine du mandat.

Request for correction, etc.

ARTICLE X.

In no event shall repayment of a money order be effected without a statement from the Central Administration of the country of destination to the effect that the money order has not been paid and that repayment is authorized.

En tout cas, le remboursement d'un mandat ne pourra avoir lieu que sur la déclaration de l'administration centrale du pays où le titre était payable, que le mandat n'a pas été payé et que le remboursement est autorisé.

Authorization required for repayment.

ARTICLE XI.

The period of validity of a money order is fixed at twelve months, not including the month of issue. After the expiration of said period the amount of orders not paid is returned to the Central Administration of origin, which will dispose of them according to its own regulations.

La durée de validité d'un mandat est fixée à douze mois non compris celui de l'émission; à l'expiration de cette période le montant des titres non payés est reversé à l'administration centrale d'origine qui en dispose suivant sa propre législation.

Period of validity.

ARTICLE XII.

The orders issued in one country on the other are subject to the regulations of the country of origin as concerns their issue and to the laws of the country of destination as concerns their payment.

Les titres émis d'un pays sur l'autre seront soumis, en ce qui concerne l'émission aux règlements en vigueur dans le pays d'origine, et en ce qui touche le paiement à la législation du pays de destination.

Regulations.

## ARTICLE XIII.

## ARTICLE XIII.

Certification.

The exchange office at Beyrouth will certify to the exchange office at New York the particulars of the money orders drawn for payment in the United States of America, and the New York Office will certify to the exchange office at Beyrouth the orders drawn for payment in the Republic of Lebanon.

Le bureau d'échange de Beyrouth communiquera au bureau d'échange de New-York le détail des sommes encaissées en vue de leur paiement aux États-Unis d'Amérique; celui, de New-York transmettra au bureau d'échange de Beyrouth le détail des sommes encaissées en vue de leur paiement dans la République Libanaise.

Money order advice lists.

The money order advice lists used for that purpose shall be similar to Forms A and B, attached hereto.

Les listes d'avis employées à cet effet seront conformes au modèle "A" and "B" annexé.

Post, pp. 4264, 4265.

In order to prevent the inconvenience resulting from the loss of one of these lists, each office will send with each list a duplicate of the preceding list.

En vue de prévenir les inconvénients résultant de la perte d'une de ces listes, chaque bureau transmettra, en même temps que chaque liste, un duplicata de la liste précédente.

## ARTICLE XIV.

## ARTICLE XIV.

Order of entry on lists.

The orders will be entered in consecutive order in the lists by each exchange office, beginning with No. 1 on July 1st of each year.

Les mandats seront enregistrés sur les listes suivant une série annuelle spéciale pour chaque bureau d'échange commençant le 1<sup>er</sup> Juillet, par le No. 1.

"International numbers."

The numbers assigned to orders in the lists are considered "international numbers."

Le numéro affecté à un mandat sur la liste sera considéré comme "numéro international."

The lists will likewise be numbered serially each year beginning with No. 1 on July 1st.

Les listes seront ellesmêmes numérotées suivant une série annuelle commençant, le 1<sup>er</sup> Juillet, par le numéro 1.

## ARTICLE XV.

## ARTICLE XV.

Missing list of money orders.

Each missing list of money orders must be immediately claimed by the exchange office of destination. The exchange office of origin will transmit without delay to the other exchange office a duly certified copy of each list.

Toute liste d'avis manquante devra être immédiatement réclamée par le bureau d'échange destinataire. Le bureau d'échange expéditeur devra alors transmettre sans délai au bureau d'échange correspondant une copie dûment certifiée de cette liste.

## ARTICLE XVI.

## ARTICLE XVI.

Verification of advice list, etc.

Each advice list shall be carefully verified by the exchange office of destination and corrected

Chaque liste d'avis devra être soigneusement vérifiée par le bureau d'échange destinataire et cor-

in cases of simple errors. The details of correction will be communicated to the exchange office of origin.

If a list contains other irregularities, the exchange office of destination shall ask for information from the exchange office of origin, which shall furnish this information in the shortest possible time. In such cases the issue of inland orders drawn on the items subject to such inquiries will be suspended until correction

rigée en cas d'erreurs manifestes. Le détail des corrections sera communiqué au bureau d'échange expéditeur.

Si une liste comporte d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des renseignements au bureau d'échange expéditeur qui devra les fournir dans le plus bref délai possible. Dans ce cas, l'émission du titre intérieur faisant l'objet de la demande sera suspendue jusqu'à régularisation.

ARTICLE XVII.

On receipt of a list at the exchange office of destination, after verification, said office shall reissue new orders in favor of the payees for amounts specified in the lists, or their equivalents in the money of the country of destination, and shall transmit them to the payees or to the paying offices in accordance with the regulations in force in the country of destination.

ARTICLE XVIII.

The Republic of Lebanon may exchange, through the intermediary of the Postal Administration of the United States, postal money orders with the countries which have money order service with the United States of America. This service will be subject to special arrangements as follows:

(a) The exchange office at Beyrouth will certify the amount of each "through" order to the exchange office at New York, which will in turn certify it to the country of payment.

(b) The maximum amount of each order must not exceed the maximum fixed in the agreement between the United States of America and the country of destination.

ARTICLE XVII.

Dés l'arrivée d'une liste d'avis au bureau d'échange destinataire, celui-ci après vérification, établira au profit des bénéficiaires les titres dont le montant est égal aux sommes spécifiées dans la liste; il les transmettra, soit aux destinataires, soit aux bureaux payeurs, selon la réglementation en vigueur dans l'office destinataire.

ARTICLE XVIII.

L'office postal Libanaise pourra échanger par l'intermédiaire de l'office Américain, des mandats poste avec les pays participant au service des mandats poste avec les Etats-Unis d'Amérique. Ce service sera soumis aux dispositions particulières ci-après:

(a) Le bureau d'échange de Beyrouth notifiera le montant de chaque titre en transit au bureau d'échange de New York qui le notifiera à son tour à l'office intéressé.

(b) Le montant maximum de chaque titre ne devra pas être supérieur à celui fixé dans les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et le pays de destination.

Reissuance of new orders, etc.

Arrangements for exchange of money orders.

(c) The particulars of such orders shall be entered in red ink at the end of each advice list certified to New York, or on special lists, and the total amounts of such orders will be included in the total of the ordinary lists.

(d) The name and address of the payee of a "through" order, as well as the name of the city and country of destination must be as complete as possible.

(e) The Lebanon Postal Administration will allow to the Postal Administration of the United States on the "through" money orders, a commission equal to that allowed on orders payable in the United States of America. (See Article VI). The American Central Administration will credit the country of payment with a commission equal to that provided in agreements between that country and the United States of America, and will deduct from the amount of the order a fee fixed by the American Central Administration.

(f) In case of repayment to the remitter of the amount of a "through" money order, the intermediary country shall retain the fee collected.

The Postal Administration of the United States shall communicate to the General Administration of Posts and Telegraphs at Beyrouth, the names of the countries with which it exchanges postal money orders, the maximum amount of the orders in each case, and the fees to be deducted from the amount of each remittance.

(c) Les indications relatives à cette catégorie de titre devront figurer à l'encre rouge à la fin de chacune des listes d'avis ordinaires notifiées à New York ou sur des listes spéciales et le total du montant de ces titres sera compris dans le total des listes ordinaires.

(d) Le nom et l'adresse du bénéficiaire de mandat-poste en transit ainsi que le nom de la ville et du pays destinataire devront être aussi complets que possible.

(e) L'office postal Libanaise allouera à l'office Américain, pour les mandats poste en transit, une bonification égale à celle dont sont passibles les mandats payables aux Etats-Unis d'Amérique (voir Article VI). Le Bureau d'échange Américain créditera l'office du lieu du paiement d'une commission égale à celle prévue dans les relations entre cet office et les Etats-Unis d'Amérique et déduira du montant un titre un droit de commission fixé par l'administration centrale Américaine.

(f) Au cas de remboursement à l'expéditeur du montant d'un mandat en transit, le droit de commission prélevé par l'office intermédiaire restera acquis à celui-ci.

L'Office Américain communiquera à la Direction Générale des Postes et Télégraphes à Beyrouth les noms des pays avec lesquels il échange des mandats-poste, le montant maximum des titres dans chaque relation et les droits de commission à déduire du montant de chaque titre.



ARTICLE XIX.

ARTICLE XIX.

At the end of each quarter each Central Administration will prepare and transmit to the other a statement of money orders issued in the other country and which are not paid at the expiration of twelve months following the month of issue, and therefore became void during the preceding quarter (see appendix C); should there be no such orders, a statement marked "no void orders" shall be transmitted.

A la fin de chaque trimestre, chacune des administrations centrales établira et transmettra à l'autre un relevé des mandats-poste émis par les bureaux ressortissant a sa correspondante qui, non payés à l'expiration du délai de douze mois faisant suite au mois de l'émission, seront périmés au cours du trimestre écoulé (voir appendice C). Le cas échéant, un relevé "Néant" sera transmis.

Quarterly statements by Central Administrations.

ARTICLE XX.

ARTICLE XX.

The General Administration of Posts and Telegraphs at Beyrouth, will mail to the Third Assistant Postmaster General, Division of Money Orders, Washington, D. C., as soon as possible after the end of each quarter an account, in duplicate, containing the following items:

La Direction Générale des Postes et Télégraphes à Beyrouth adressera à The Third Assistant Postmaster General, Division of Money Orders, Washington, D. C., aussitôt que possible après la fin de chaque trimestre, et en double exemplaire un compte comprenant les articles suivants:

Quarterly accounts to U. S. from General Administration at Beyrouth.

a. To the credit of the United States:

a. au crédit des Etats-Unis:

1. The total amount of advice lists sent by the Beyrouth exchange office during the current quarter, less the amount of invalid orders and the orders which the Lebanon Republic has been authorized to repay during the same period.

1. Le total des listes d'avis envoyées par le bureau d'échange de Beyrouth dans le courant du trimestre, diminué du montant des mandats périmés, ou annulés, ou dont le remboursement a été autorisé dans la République Libanaise pendant la meme période.

2. The commission of ½% on the amount of money orders paid in the United States.

2. La bonification de ½ pour cent sur le montant des mandats payés aux Etats-Unis.

b. To the credit of the Lebanon Republic:

b. au crédit de la République Libanaise:

1. The total of advice lists sent by the New York Exchange Office in the course of the quarter, less the amount of invalid orders, and the orders which the United

1. Le total des listes envoyées par le bureau d'échange de New York dans le courant du trimestre, diminué du montant des mandats périmés, ou annulés, ou dont le

States has been authorized, during the same quarter, to repay.

2. The commission of  $\frac{1}{2}\%$  on the amount of money orders paid in the Lebanon Republic.

*Post*, p. 4270.

c. The balance of the accounts:

For the establishment of the said balance, the lesser claim will be converted into the money of the larger claim, by using for the base of conversion the average official rate of exchange in the debtor country during the period to which the account relates. The difference finally established will be included in the first account of the following quarter.

This account prepared on a form similar to the one in Appendix E shall be accompanied by statements:

*Post*, p. 4268.

a. Of advice lists transmitted during the quarter in both directions (Appendix D)

*Post*, p. 4267.

b. Of invalid and repaid money orders (Appendix C).

A copy of the account, duly accepted, will be returned to the General Administration of Posts and Telegraphes at Beyrouth.

Acceptance copy of account.

#### ARTICLE XXI.

If during the quarter the total amount of the money orders issued by either Administration exceeds 12,000 gold francs (or the equivalent thereof), the orders issued by the other Central Administration, the creditor country shall have the right to ask the debtor Central Administration for payment of a provisional balance amounting to three-quarters of the sum due. This payment shall be effected within eight days follow-

Payment of provisional balance.

remboursement a été autorisé aux Etats-Unis durant la même période.

2. La bonification de  $\frac{1}{2}$  pour cent sur le montant des mandats payés dans la République Libanaise.

c. La Balance de ces comptes:

Pour l'Établissement de cette balance la créance la plus faible sera convertie en la monnaie de la créance la plus forte en prenant pour base de conversion le cours moyen officiel du change dans le pays débiteur pendant la période à laquelle le compte se rapportera. Les différences ultérieurement constatées seront reprises dans le premier compte trimestriel à intervenir.

Ce compte, établi sur une formule analogue à l'appendice E devra être accompagné des relevés:

a. Des listes d'avis transmises pendant le trimestre dans les deux sens (Appendix D).

b. Des mandats périmés, annulés ou remboursés (Appendix C).

Une copie du compte, dûment approuvée, sera retournée à la Direction Générale des Postes et Télégraphes à Beyrouth.

#### ARTICLE XXI.

Lorsqu'au courant du trimestre, le montant total des mandats émis par l'une des Administrations correspondantes dépassera de douze mille (12,000) francs-or celui des titres émis par l'autre, l'administration centrale créditrice aura le droit de demander à l'administration centrale débitrice le versement d'un solde de provision jusqu'à concurrence des trois-quarts de la créance. Ce paiement devra être effectué dans

ing the receipt of the request from the creditor country, and verification of the amount due.

In case of nonpayment in the stipulated time, interest at the rate of 6% per annum shall be paid from the date the payment is due until the date of payment.

ARTICLE XXII.

The balance of the general account must be paid by the debtor country not later than 15 days after the date on which the general account is accepted as correct.

The payment mentioned in this article and article XXI, will be effected by remittance on New York or Beyrouth, as the case may be, in the money of the creditor country, without any loss to the latter.

Any amount not paid by one of the Central Administrations to the other, after the expiration of six months following the period for which the bill was rendered, will bear interest at the rate of 6% per annum.

ARTICLE XXIII.

Each of the Central Administrations is authorized to adopt any supplementary measures, not contrary to the provisions of this Convention, which it may deem advisable to guard more securely against fraud or to improve the working of the service provided due notice thereof be given to the other.

ARTICLE XXIV.

The General Administration of Posts and Telegraphs of the Lebanon Republic shall have the right to fix the maximum amount

les huit jours qui suivront le récép-tion de la demande du crédeur, et verification de la montant du.

En cas de non versement dans le délai sus-indiqué, les sommes dues porteront intérêts à raison de 6% l'an du jour de l'expiration de ce délai au jour du paiement.

ARTICLE XXII.

La balance d'un compte général devra être versée par l'office débiteur quinze jours au plus après la date de réception du compte général reconnu exact.

Les versements visés tant au présent article qu'à l'article XXI, seront effectués au moyen de traites tirées suivant le cas soit sur New York, soit sur Beyrouth, et dans la monnaie du pays crédeur, sans perte pour ce dernier.

Toute somme restant due par l'une des Administrations Centrales à l'autre à l'expiration du délai de six mois qui suivra la période pour laquelle le compte a été établi portera intérêts à raison de 6%.

ARTICLE XXIII.

Chacune des Administrations Centrales sera autorisée à adopter, pour autant qu'elles ne sont pas contraires aux dispositions de la présente convention toutes mesures complémentaires qu'elle jugera convenables en vue d'assurer une plus grande sécurité contre les fraudes, ou une meilleure exécution du service, pourvu qu'elle fasse connaître à sa correspondante les dispositions adoptées.

ARTICLE XXIV.

La Direction Générale des Postes et des Télégraphes de la République Libanaise aura la faculté de fixer le montant maximum

Balance of general account.

Post, p. 4270.

Interest on unpaid amounts.

Supplementary measures, etc.

Right to fix maximum amount.

of money which can be sent in des sommes pouvant être envoyées  
any one day by one remitter to the journallement par un expéditeur  
same payee in the United States au même destinaire aux Etats-  
of America. Unis d'Amérique.

## ARTICLE XXV.

## ARTICLE XXV.

Right to increase  
fees, suspend service,  
etc.

Each Central Administration reserves the right to increase the fees or to suspend temporarily money order service in case it finds that this service is used by firms or by any one else for remitting large amounts, or for speculation purposes.

Chacune des Administrations Centrales se réserve la faculté d'augmenter le droit de commission ou même de suspendre temporairement le service des mandats-poste, au cas où elle constaterait que le service est utilisé par des commerçant ou par tout autre personne pour l'envoi des sommes exagérées ou pour des manoeuvres spéculatives sur les devises.

The temporary suspension of money order service may be decided unilaterally by each Administration in case of extraordinary circumstances, of which each Administration is the sole judge.

La suspension temporaire due service des mandats-poste pourra également être décidée de façon unilatérale par chacune des parties en cause au case de circonstances extraordinaires dont celle-ci demeurera seule juge. Dans tous les cas, avis de cette suspension devra être donné immédiatement, au besoin par télégraphe à l'administration centrale correspondante.

In all cases notice of such suspension must be given immediately by telegraph to the correspondent Central Administration.

## ARTICLE XXVI.

## ARTICLE XXVI.

Effective date.

The present Convention shall take effect on a date fixed by common agreement between the Postal Administration of the United States and Lebanon and promulgated according to the laws of the respective countries.[<sup>1</sup>]

La présente Convention entrera en vigueur à une date fixée d'un commun accord entre l'office Libanaise et l'office Américain et promulguée conformément aux lois respectives des deux pays.

Duration.

It shall remain in force from year to year, unless one of the contracting parties gives notice to the other one year in advance of its intention to terminate it.

Elle courra d'année en année, jusqu'à ce que l'une des parties contractantes ait donné avis à l'autre, un an à l'avance, de son intention de la dénoncer.

The provisions of the present Convention will continue during

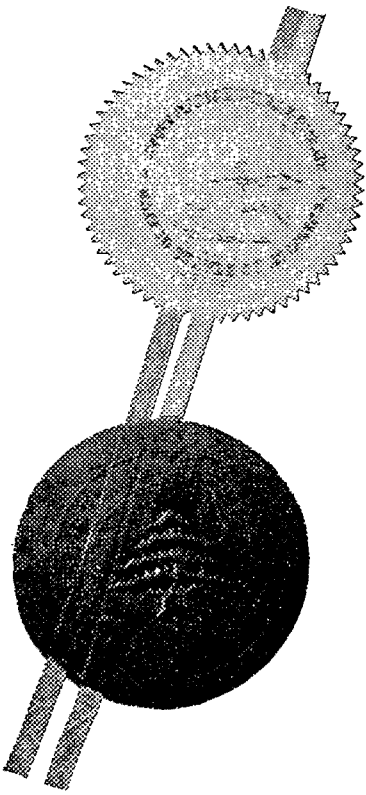
Les dispositions de la présente Convention continueront, pendant

<sup>1</sup> [Entered into force July 1, 1947, the date agreed upon by exchange of letters of Apr. 16 and June 9, 1947, between the Lebanese Director of Posts and Telecommunications and the United States Third Assistant Postmaster General, respectively.]

the last year to be executed la dernière année, à être fidèlement  
faithfully and entirely without et entièrement exécutées sans  
prejudice to liquidation and pay- préjudice de la liquidation et du  
ment of accounts after the expira- paiement des comptes après l'ex-  
tion of this time. piracion de ce terme.

In witness thereof the under- En foi de quoi les soussignés  
signed have signed this Conven- ont signé la Convention et y ont  
tion and have affixed their seals. apposé leurs sceaux.

Done in duplicate and signed at Fait en double et signé à Wash-  
Washington on January 21, 1946 ington le . . . . .  
and Beyrouth on . . . . . et à Beyrouth le 15 Mars 1947.



*Robert Hannegan* [1]  
Postmaster General of the United States.

*J. Nammour* [2]  
Postmaster General of the Republic of Lebanon.

<sup>1</sup> [Robert E. Hannegan]  
<sup>2</sup> [J. Nammour]

APPENDICE A

Bordereau No. . . . .

Bureau d'echange de . . . .

Feuille No. . . . .

Bordereau des mandats emis

aux (1) . . . .

dans (2) . . . .

a la date du . . . . . et payables

aux (2) . . . .

dans (2) . . . .

## TAUX DE CONVERSION . . .

Date d'emission	No. International du mandat	No. Original du mandat	Bureau d'origine	nom de l'expediteur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant du titre en		a employer par le bureau d'echange de . . . .		
							Monnaie du pays d'origine	Monnaie du pays de destination	No du mandat definitif	Bureau d'paiement	Observation

Etabli par . . .

 Controle par (1)  
 (2)

(1) Office d'origine

(2) Office de destination.

APPENDICE B

BORDEREAU DES MANDATS emis

aux (1) . . .  
dans (1) . . .

payables par les (2) . . . . . pendant le Trimestre 19 . . . qui n'ont pas été payés dans les douze mois suivant celui de leur émission et sont, par conséquent, perdus dans le pays d'origine.

Numero du bordereau	Date du bordereau	No. International du titre	Numero d'origine	Date d'emission	Bureau d'origine	Bureau de destination	Montant	

(1) Office d'origine.  
(2) Office de destination.

Bordereau des mandats-poste emis en . . . . . annules  
 ou dont le remboursement a ete autorise par l' . . . . .  
 et dont le montant total a ete deduit du credit des . . . . .  
 . . . . . dans le compte du . . . . . Trimestre 19 . . . . .

Numero de la Liste	Date de la Liste	Numero International du Titre	Numero d'origine du titre	Bureau d'emission	Montant \$ c.	Observation



**APPENDICE D**

Trimestre 19 . . .

Bordereau desmandats-poste tires de . . . . .  
 sur 1 . . . . . pendant le trimestre ci-dessus mentionne.

Numeros des Listes	Numeros internationaux des mandats suivant les listes		Total des Listes		Observations
	de	a			
		Total des listes			

## APPENDICE E.

Compte general des mandats-poste echanges entre les ETATS-UNIS  
D'AMERIQUE et la REPUBLIQUE LIBANAISE pendant le—  
Trimestre 19—

CREDIT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE		CREDIT DE LA REPUBLIQUE LIBANAISE	
Montant total des titres emis dans la Republique Libanaise (voir Append. D)		Montant total des titres emis aux Etats-Unis d'A- merique (voir Append. D)	
a deduire :		a deduire :	
Titres annules ou perimes ou rembour- ses dans la Republi- que Libanaise (voir Appendices B & C)		Titres annules ou perimes ou rembourses aux Etats-Unis d'A- merique. (voir Appen- dices B & C)	
Commission de ½% sur le montant total des mandats payes aux Etats-Unis d'Amerique.		Commission de ½% sur le montant total des mandats payes dans la Republique Libanaise:	
Montant Total du credit des Etats-Unis d'Amerique		Montant total due credit de la Republique Libanaise	
Conversion au taux de			
Balance	6666		

(. . . . .  
Acomptes (. . . . .  
(. . . . .  
(. . . . .

Solde au  $\frac{\text{credit}}{\text{debit}}$  de l'Office de . . . . .

Dresse a . . . . . le . . . . .  
(Signature)

Vu et accepte  
A . . . . . le . . . . .  
(Signature)

AMENDMENTS TO MONEY ORDER  
CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF LEBANON

## Amendments.

Pursuant to authority vested in them, the Postmaster General of the United States of America and the Director of Posts and Telecommunications of the Republic of Lebanon have agreed upon the following amendments to the Convention for the exchange of international money orders between the two countries.

*Ante*, pp. 4253, 4260, 4261.

These amendments will become effective when signed and will supersede ARTICLE IV, ARTICLE XX, (Par. c) and ARTICLE XXII, (Par. 2).

ARTICLE IV.

Conversion into currency.  
*Ante*, p. 4253.

The amount of money orders exchanged in both directions will be expressed in American currency. The exchange office at Beyrouth will convert the amount of the money orders issued in Lebanon into United States dollars and the amount of the money orders issued in the United States of America, into Lebanon currency.

The rate of conversion shall approximate as closely as possible the buying and selling rate of the United States dollar fixed by the Official Bank at Beyrouth.

The Postal Administration of Lebanon will duly notify the Postal Administration of the United States of the conversion rates used for orders going in both directions.

ARTICLE XX.

Balances.  
*Ante*, p. 4260.

Par. (c). For the establishment of this balance the credit of the Lebanese Republic, expressed in Lebanese pounds, will be converted into United States dollars by using for the basis of conversion the average official rate of exchange in the United States of America, during the period to which the account relates. The differences established will be carried over to the next quarterly account to follow.

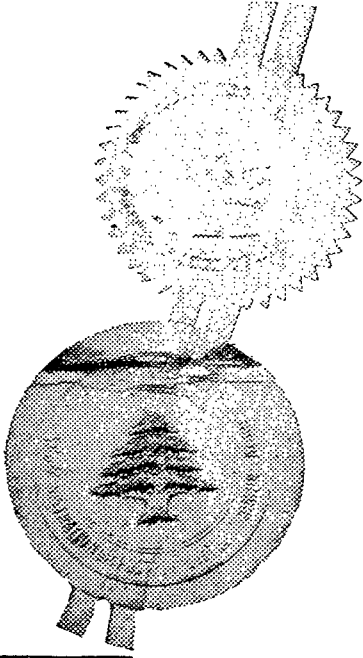
ARTICLE XXII.

Payments.  
*Ante*, pp. 4261, 4260.

Par. (2). The payments provided in this Article and in Article XXI, will be effected by means of drafts drawn on New York in United States dollars.

In witness whereof the Undersigned have signed these Amendments to the Convention and have affixed their seals.

Done in duplicate and signed at Washington on October 8, 1946  
and Beyrouth on 15 Mars 1947.



*Robert E. Hannegan* [1]  
Postmaster General.

*J. Nammour* [2]  
Director of Posts and Telecommunications.

<sup>1</sup> [Robert E. Hannegan]

<sup>2</sup> [J. Nammour]

AMENDEMENTS A L'ARRANGEMENT  
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE  
ET LA REPUBLIQUE LIBANAISE  
CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE

En vertu des pouvoirs qui leur sont conférés, le Postmaster General des Etats-Unis d'Amérique et le Directeur des Postes et Télécommunications de la République Libanaise ont arrêté les amendements suivants à l'Arrangement concernant les Mandats de Poste entre les deux pays.

Ces amendements entreront en vigueur des qu'ils seront signés, et remplaceront les Articles IV, XX (Alinéa c), et XXII (Paragraphe 2).

#### ARTICLE IV

Le montant des mandats de poste échangés dans les deux sens sera exprimé en monnaie américaine. Le bureau d'échange de Beyrouth convertira le montant des mandats émis au Liban en dollars des Etats-Unis, et celui des mandats émis aux Etats-Unis en monnaie libanaise.

Le taux de conversion se conformera autant que possible au prix d'achat et de vente du dollar fixé par la Banque Officielle de Beyrouth.

L'Administration des Postes du Liban notifiera celle des Etats-Unis au moment voulu sur les taux de conversion employés pour les mandats expédiés dans les deux sens.

#### ARTICLE XX

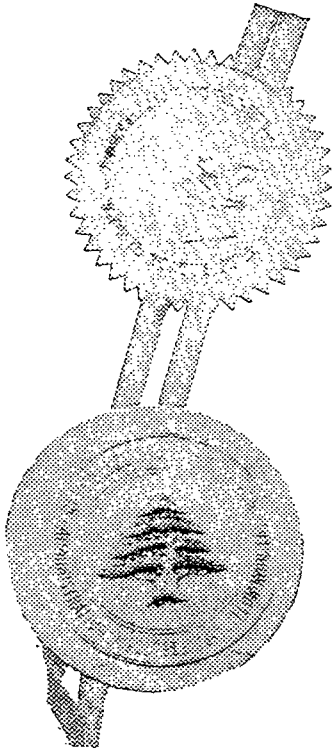
Alinéa (c). Pour l'établissement de ce solde, l'avoir de la République Libanaise, exprimé en livres libanaises, sera converti en dollars des Etats-Unis en prenant comme base de conversion le cours moyen officiel du change aux Etats-Unis pendant la période à laquelle le compte correspond. La différence établie sera portée au compte trimestriel prochain.

#### ARTICLE XXII

Paragraphe (2). Les paiements prévus à l'Article présent et à l'Article XXI seront effectués au moyen de traites tirées sur New York en dollars des Etats-Unis.

En foi de quoi, les soussignés ont souscrit ces Amendements à l'Arrangement et y ont apposé leurs sceaux officiels.

Fait en duplicata et signé à Washington le October 8, 1946 et à Beyrouth le 15 Mars 1947.



*Robert E. Hannegan* [1]  
Postmaster General.

*J. Nammour* [2]  
Directeur des Postes et Télécommunications.

<sup>1</sup> [Robert E. Hannegan]

<sup>2</sup> [J. Nammour]